

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 6288**

26 Kasım 2020 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Aile, Kadın ve Sosyal Hizmetler Alanlarında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

24 Ekim 2022

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**İLE**

**KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ**

**ARASINDA**

**AİLE, KADIN VE SOSYAL HİZMETLER ALANLARINDA**

**İŞBİRLİĞİNE**

**İLİŞKİN**

**MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

kardeşe ilişkilerini göz önünde bulundurarak ve iki kardeş ülke arasında aile, kadın ve sosyal hizmetler alanlarında yapıcı işbirliğinin artırılması amacıyla;

Türkiye Cumhuriyeti Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı ile Katar Devleti İdari Gelişim, Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığı arasında verimli işbirliğinin güçlendirilmesi gerekliliğine olan inançları ışığında;

aile, kadın ve sosyal hizmetler işlerinde ortak işbirliğini güçlendirmek amacıyla; ve

Tarafların, ilgili alanlarda iki ülke arasındaki işbirliğini teşvik etmek ve geliştirmek için kurumsal bir çerçeveye oluşturma iradeleri karşısında;

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

### Madde (1)

Taraflar ařağıdaki alanlarda uzmanlık, bilgi, çalıřma ve mevzuat deęiřiminde bulunur:

1. Sosyal güvenlik ve sosyal yardım
2. Suça sürüklenmiř çocukların, ebeveyni bilinmeyen çocukların refahı ve serbest bırakılmıř mahkumların ve ailelerinin bakımı
3. Yařlıların refahı
4. Engellilerin refahı
5. Aile, kadın ve ocuk iřleri
6. retken aile (ev tabanlı) projeleri

### Madde (2)

Taraflar bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde ařağıdaki alanlarda iřbirlięi yapar:

1. Aile ve topluma yönelik koruma, nleme, iyileřtirme, danıřmanlık hizmeti ve rehabilitasyona iliřkin sosyal hizmetlerin etkinlięinin geliřtirilmesi ve artırılması,
2. Aile yapısının ve deęerlerinin korunması, güçlendirilmesi ve ailenin sosyal refahının artırılmasına yönelik politikaların geliřtirilmesi,
3. Kadına karřı ayrımcılıęın önlenmesi, kadın istihdamının ve giriřimcilięinin artırılması, kadının toplumsal statüsünün yükseltilmesi ile toplumsal hayatın tüm alanlarına katılımlarının etkin hale getirilmesine yönelik politikaların geliřtirilmesi,
4. Çocuklara yönelik koruma, nleme, iyileřtirme, danıřmanlık hizmeti ve rehabilitasyona iliřkin sosyal hizmet faaliyetlerinin geliřtirilmesi ve etkinlięinin artırılması,
5. Engellilerin eęitimi, istihdamı, rehabilitasyonu, toplumsal hayata katılımına yönelik politikaların geliřtirilmesi ve etkinlięinin artırılması,
6. Yařlıların aktif bir yařam sürdürmelerinin teřvik edilmesi ve bakım hizmetleri saęlanması ve yařlı haklarının güçlendirilmesine yönelik mekanizmalar oluřturulması,

7. Yoksullukla mücadelede sosyal yardım saęlanmasına yönelik uygulamaların geliştirilmesi ve sosyal yardım istihdam baęlantısının güçlendirilmesi.

### **Madde (3)**

Taraflar, bu Mutabakat Zaptı'nın 1 inci maddesinde belirtilen alanlarda aralarındaki işbirliğini geliştirmek ve etkin hale getirmek amacıyla yetkili uluslararası işbirliği daireleri aracılığıyla ve iki ülkenin yetkili makamlarıyla koordinasyon içerisinde çaba gösterir.

### **Madde (4)**

Taraflardan her biri, dięer Tarafa bu Mutabakat Zaptı'nın 1 inci maddesinde belirtilen alanlardaki deneyimlerini ve uzmanlığını sunar.

### **Madde (5)**

Bu Mutabakat Zaptı'nın hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı ve Katar Devleti İdari Gelişim, Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığı yetkilidir.

### **Madde (6)**

Taraflar, periyodik istişare toplantıları düzenlenmesi sürecinin yönetilmesi, bir eylem planı hazırlanması, aile, kadın ve sosyal hizmet işlerini geliştirmek amacıyla ziyaret, bilgi, eğitim ve uzman deęişimi, ortak menfaat içeren konuların müzakere edilmesi ve aile ve sosyal hizmetler alanlarında ortak projelerin uygulanmasının takip edilmesi amacıyla bir Ortak Komite oluşturur.

Komite, gerekli görülen hallerde her bir ülkede dönüşümlü olarak toplantılar düzenler.

### Madde (7)

Bu Mutabakat Zaptı hükümleri, her iki ülkede de geçerli olan yasa ve kurallara tabidir ve bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından kaynaklanan taahhütler, bu yasaları veya önceki sözleşmeleri ihlal etmez.

### Madde (8)

Her bir Taraf, diğer Tarafın ülkesine seyahat ve konaklama için heyetleri tarafından yapılan tüm masrafları üstlenir. Her bir Taraf kendi ülkesinde düzenlenen faaliyetlerin masraflarını üstlenir.

### Madde (9)

Bu Mutabakat Zaptının yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü anlaşmazlık, Taraflarca diplomatik kanallar aracılığıyla dostane bir şekilde çözüme kavuşturulur.

### Madde (10)

Taraflar, bu Mutabakat Zaptı hükümlerini ve Zapt metnini şeklen herhangi bir biçimde, yazılı olarak karşılıklı anlaşma yoluyla değiştirebilirler. Değişiklikler, aşağıda 11 inci maddede belirtilen usullere göre yürürlüğe girer.

### Madde (11)

Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların bu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptı üç (3) yıl boyunca yürürlükte kalır.

Bu Mutabakat Zaptı, talep edilen sonlandırma tarihinden veya kararlaştırılan süresinden en az altı ay önce Taraflardan biri diplomatik kanallarla fesih niyetini yazılı olarak diğer Tarafa bildirmedikçe eşit süre(ler) ile kendiliğinden uzar.

Bu Mutabakat Zaptı'nın feshi veya sona ermesi, Taraflar arasında yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, devam etmekte olan program ve faaliyetlerin tamamlanmasını etkilemez.

Yukarıda yer alan hükümleri tasdiken, kendi Hükümetleri tarafından yetkilendirilen imza sahipleri, bu Mutabakat Zaptı'nı Ankara şehrinde, 26/11/2020 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak imzalamış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir. Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda, İngilizce versiyonu esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**KATAR DEVLETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



Zehra Zümrüt SELÇUK



Şeyh Mohammed bin Abdulrahman  
bin Jassim Al Thani

Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler  
Bakanı

Başbakan Yardımcısı ve Dışişleri  
Bakanı

# مذكرة تفاهم للتعاون في مجالات شؤون الأسرة والمرأة والخدمات الاجتماعية بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين.

انطلاقاً من العلاقات الأخوية.

وتعزيزاً للتعاون البناء بين البلدين الشقيقين في مجالات شؤون الأسرة والمرأة والخدمات الاجتماعية،

وإيماناً منهما بضرورة تطوير وتوثيق عرى التعاون المثمر بين وزارة الأسرة والعمل والخدمات الاجتماعية بالجمهورية التركية، ووزارة التنمية الإدارية والعمل والشؤون الاجتماعية بدولة قطر

وترسيخاً للتعاون المشترك في شؤون الأسرة والمرأة والخدمات الاجتماعية.

ورغبةً من الطرفين على وضع إطار مؤسسي لتعزيز وتنمية التعاون بين البلدين الشقيقين في المجالات ذات الصلة.

فقد اتفقتا على ما يلي:

## المادة (1)

يعمل الطرفان على تبادل الخبرات والمعلومات والدراسات والتشريعات في المجالات التالية:

1. الضمان الاجتماعي والمساعدات الاجتماعية.
2. رعاية الأحداث الجانحين ومجهولي الأبوين ورعاية السجناء المفرج عنهم وأسرهم.
3. رعاية كبار السن.
4. رعاية الأشخاص ذوي الإعاقة.
5. شؤون الأسرة والمرأة والطفل.
6. مشروعات الأسر المنتجة (المشاريع المنزلية).

## المادة (2)

يتعاون الطرفان في المجالات التالية في إطار هذه المذكرة:

1. تطوير وتعزيز فعالية نشاطات الخدمة الاجتماعية المتاحة للأسرة والمجتمع والخاصة بالحماية والوقاية والتحسين والإرشاد وإعادة التأهيل.
2. وضع سياسات لحماية وتقوية البنية والقيم الأسرية وتحسين الرفاه الاجتماعي للأسرة.
3. وضع سياسات لمنع التمييز ضد المرأة، وزيادة فرص المرأة في التوظيف والأعمال الحرة، وحماية وتعزيز المكانة الاجتماعية للمرأة، وتفعيل مشاركتها في جميع مناحي الحياة الاجتماعية.
4. تطوير وتعزيز فعالية نشاطات الخدمة الاجتماعية المتاحة للطفل والخاصة بالحماية والوقاية والتحسين والإرشاد وإعادة التأهيل.
5. تطوير وتعزيز فعالية السياسات الخاصة بتعليم وتوظيف وإعادة تأهيل ومشاركة ذوي الإعاقة في الحياة الاجتماعية والعمل.
6. تشجيع المسنين على ممارسة حياة نشطة ووضع الآليات اللازمة لتوفير خدمات الرعاية وترسيخ حقوق المسنين.
7. تطوير ممارسات لتقديم المساعدات الاجتماعية الرامية إلى محاربة الفقر وتقوية الروابط بين المساعدات الاجتماعية والتوظيف.

## المادة (3)

يعمل الطرفان على تطوير وتفعيل سبل قنوات التعاون المشتركة بينهما في المجالات المشار إليها في المادة (1) من هذه المذكرة من خلال الإدارة المختصة بالتعاون الدولي وبالتنسيق بين السلطات المختصة في كلا البلدين.

## المادة (4)

يوفر كل طرف للطرف الآخر فرص الاطلاع على تجاربه وخبراته في المجالات المشار إليها في المادة (1) من هذه المذكرة.



## المادة (5)

وزارة الأسرة والعمل والخدمات الاجتماعية بالجمهورية التركية و وزارة التنمية الإدارية والعمل والشؤون الاجتماعية بدولة قطر مخولون بتنفيذ مواد هذه المذكرة.

## المادة (6)

يقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة تعمل على التنسيق لعقد اجتماعات تشاورية دورية ووضع خطة عمل وتبادل الزيارات والمعلومات والتدريب والخبرات بما يكفل العمل على تطوير شؤون الأسرة، والمرأة والخدمات الاجتماعية، ومناقشة الموضوعات ذات الاهتمام المشترك، وكذلك متابعة تنفيذ المشروعات المشتركة في مجالات شؤون الأسرة والخدمات الاجتماعية.

وتعقد اللجنة اجتماعاتها بالتناوب بين البلدين، كلما دعت الحاجة.

## المادة (7)

يعمل بأحكام هذه المذكرة وفقاً للقوانين واللوائح السارية في كل من البلدين ولا يترتب على تنفيذها أي التزامات تخالف تلك القوانين والاتفاقيات السابقة عليها.

## المادة (8)

يتحمل كل طرف نفقات سفر وإقامة وفوده لدى الطرف الآخر، ويتحمل كل طرف تكاليف الأنشطة التي تقام على أرضه.

## المادة (9)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة تتم تسويته، ودياً بين الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية.

## المادة (10)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، ويدخل هذا التعديل حيز التنفيذ، وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (11) من هذه المذكرة.

## المادة (11)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي من الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمامه الإجراءات القانونية الداخلية المعمول بها في كل من البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها، عبر القنوات الدبلوماسية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة، على البرامج والأنشطة القائمة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة أنقرة بتاريخ 26/11/2020، نسختين أصليتين، باللغات التركية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة دولة قطر



الشيخ محمد بن عبد الرحمن بن جاسم

أل ثاني

نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية

عن

حكومة الجمهورية التركية



زهراء زمرد سلجوق

وزيرة الأسرة والعمل والخدمات  
الاجتماعية

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**FOR**

**COOPERATION IN THE AREAS OF FAMILY, WOMEN AND  
SOCIAL SERVICES**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the State of Qatar, referred to hereunder as (the "Parties")

In view of the brotherly relations and in order to enhance constructive cooperation between the two brotherly countries in the areas of family, women and social services;

In view of their belief in the necessity of strengthening fruitful cooperation between the Ministry of Family, Labour and Social Services in the Republic of Turkey and the Ministry of Administrative Development, Labour and Social Affairs in the State of Qatar;

In order to strengthen the joint cooperation in the affairs of family, women and social services; and

In view of the willingness of the Parties to set an institutional framework to promote and develop cooperation between the two countries in related fields;

have agreed on the following:

### Article (1)

The Parties shall exchange expertise, information, studies and legislation in the following areas:

1. Social security and social assistance.
2. Welfare of juvenile delinquents, children of unknown parents and care of-released prisoners and their families.
3. Welfare of elderly persons.
4. Welfare of persons with disabilities.
5. Family, women and children affairs.
6. Productive families (home-based) projects.

### Article (2)

The Parties shall cooperate in the following areas within the framework of this Memorandum of Understanding:

1. Develop and enhance the effectiveness of the social services available to the family and the community pertaining to protection, prevention, improvement, advice service and rehabilitation.
2. Develop policies to protect and strengthen family structure, values and improve the family's social well-being.
3. Develop policies to prevent discrimination against women, increase employment opportunities and entrepreneurship for women, and promote the social status of women and activate their participation in all aspects of social life.
4. Develop and enhance the effectiveness of social service activities available to children pertaining to protection, prevention, improvement, advice service and rehabilitation.
5. Develop and enhance the effectiveness of policies for the education, employment, rehabilitation and participation of persons with disabilities in social life.
6. Encourage the elderly to lead an active life and develop mechanisms to provide care services and entrench the rights of the elderly.

7. Develop practices to provide social assistance to combat poverty and strengthen the linkage between social assistance and employment.

#### Article (3)

The Parties shall endeavour to develop and activate channels of cooperation between them in the fields referred to in Article (1) of this Memorandum of Understanding through the competent departments of international cooperation and in coordination between the competent authorities of both countries.

#### Article (4)

Each Party shall provide the other Party with its experiences and expertise in the fields referred to in Article (1) of this Memorandum of Understanding.

#### Article (5)

The Ministry of Family, Labour and Social Services of the Republic of Turkey and the Ministry of Administrative Development, Labour and Social Affairs of the State of Qatar are authorized to implement the provisions of this Memorandum of Understanding.

#### Article (6)

The Parties shall form a Joint Committee to oversee organizing periodical consultation meetings, to set up an action plan, to exchange of visits, information, training and expertise, with the aim to develop family, women and social services affairs, to discuss topics of mutual interest and follow up the implementation of joint projects in the areas of family and social services.

The Committee shall hold meetings alternately in each country whenever deemed necessary.

#### Article (7)

The provisions of this Memorandum of Understanding shall be governed by prevailing laws and rules in both countries, and any commitments resulting from the implementation of this Memorandum of Understanding shall not be in violation of any such laws or preceding agreements.

#### Article (8)

Each Party shall bear all the costs incurred by its delegations for travel to and accommodation in the country of the other Party. Each party shall bear the expenses of activities held in its territory.

#### Article (9)

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by the Parties through diplomatic channels.

#### Article (10)

The Parties may amend the provisions of this Memorandum of Understanding and any form of its text by mutual agreement in writing. Amendments shall enter into force as per the procedures stipulated under Article (11) below.

#### Article (11)

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

The Memorandum of Understanding shall remain valid for a period of three (3) years.

The Memorandum of Understanding shall be renewed automatically for equal period(s) unless one of the Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of their intention to terminate it, at least six months prior to the requested termination date or its agreed term.

Termination or expiry of this Memorandum of Understanding shall have no bearing on ongoing programmes and activities until their completion, unless otherwise agreed between the Parties in writing.

In witness thereof, the signatories, authorized by their respective Governments, signed this Memorandum of Understanding in the city of Ankara on 26/11/2020, two original copies in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any dispute in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English language version shall have precedence.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Zehra Zümür SELÇUK**

**Minister of Family, Labour and  
Social Services**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF QATAR**



**Sheikh Mohammed bin  
Abdulrahman bin Jassim Al Thani**

**Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs**